

(2) Úřad, který se stal příslušníkem podle odst. 1 vede poručení nebo opatrovnictví podle zákonů svého státu. Užije však, pokud jde o způsobilost k právním a povinnostem nebo způsobilost k právním úkonům, práva Strany, jejímž příslušníkem je chráněnc. K rozhodnutím, která se týkají osobního stavu, není oprávněn, může však udělit povolení, jehož je třeba podle domovského práva chráněnce k uzavření manželství.

Článek 34.

Osvojení.

(1) Osvojení nebo jeho zrušení se spravuje právním řádem Strany, jejímž příslušníkem je osvojitel v době osvojení nebo jeho zrušení.

(2) Je-li dítě příslušníkem druhé Strany, je nutné opatřit i povolení, která jsou potřebná podle práva této Strany.

(3) Je-li dítě osvojováno manžely, z nichž jeden je příslušníkem jedné Strany, druhý pak příslušníkem druhé Strany, musí osvojení nebo jeho zrušení být v souladu s ustanoveními platnými na území obou stran.

(4) Příslušným k řízení o osvojení nebo o jeho zrušení je úřad Strany, jejímž příslušníkem je osvojitel v době osvojení nebo jeho zrušení. V případě odst. 3 je příslušným úřad, v jehož obvodě manželé mají nebo naposledy měli své společné bydliště nebo svůj obvyklý pobyt.

Zasílání matričních listin.

Článek 35.

(1) Strany se zavazují, že si zasílají výpisy z matrik, vztahující se na zápisy vykonané o příslušnících druhé Strany po dni účinnosti.

(2) Provedou-li stávkové úřady (matriční úřady) jedné Strany dodatečně zápisy nebo opravy, která se týkají osobního stavu příslušníka druhé Strany, zasílá se druhé straně ověřený výpis z matriky s dodatečnou zmínkou nebo opravou.

(3) Výpisy je třeba vystavit a zaslat bez příplatku a zdarma každý třetí měsíc.

Článek 36.

(1) Stávkové úřady (matriční úřady) obou stran zasílají na žádost justičních a jiných úřadů druhé Strany žádané výpisy pro úřední potřebu bez poplatků a bez dávek.

(2) Žádosti příslušníků jedné Strany o vystavení a zaslání výpisů z matrik lze zaslat přímo na stávkový úřad (matriční úřad) druhé Strany.

Článek 37.

Všechny výpisy z matrik se zasílají cestou diplomatickou.

(2) Das nach Abs. 1 zuständig gewordene Organ führt die Vormundschaft oder Pflegschaft nach den Gesetzen seines Staates. Es hat jedoch das Recht des Partners, dem der Mündel oder der Pflegebefohlene angehört, anzuwenden, soweit es sich um die Rechts- und Handlungsfähigkeit handelt. Es ist nicht befugt, Entscheidungen über den Personenstand zu treffen, kann jedoch eine nach dem Heimatrecht des Mündels zur Eheschließung erforderliche Genehmigung erteilen.

Artikel 34

Annahme an Kindes Statt

(1) Die Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung richtet sich nach der Rechtsordnung des Partners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder Aufhebung angehört.

(2) Gehört das Kind dem anderen Partner an, so sind auch die nach dem Recht dieses Partners erforderlichen Zustimmungserklärungen beizubringen.

(3) Wird das Kind durch Ehegatten angenommen, von denen einer dem einen Partner, der andere aber dem anderen Partner angehört, so muß die Annahme oder ihre Aufhebung den Bestimmungen entsprechen, die auf dem Gebiete beider Partner gelten.

(4) Zuständig für das Verfahren über die Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung ist das Organ des Partners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder der Aufhebung angehört. Im Falle des Abs. 3 ist das Organ zuständig, in dessen Bereich die Ehegatten ihren gemeinsamen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt gehabt haben.

Übersendung von Personenstandsurkunden

Artikel 35

(1) Die Partner verpflichten sich, einander Auszüge aus den Personenstandsbüchern zu übersenden, die sich auf Eintragungen beziehen, die nach Inkrafttreten dieses Vertrages für Angehörige des anderen Partners vorgenommen wurden.

(2) Nehmen die Standesämter (Registerbehörden) eines Partners nachträglich Eintragungen oder Berichtigungen vor, die den Personenstand eines Angehörigen des anderen Partners betreffen, so ist dem anderen Partner ein beglaubigter Auszug aus dem Personenstandsbuch mit der nachträglichen Änderung oder Berichtigung zu übersenden.

(3) Die Auszüge sind ohne Übersetzung kostenlos jedes Vierteljahr zu übersenden.

Artikel 36

(1) Die Standesämter (Registerbehörden) beider Partner übersenden auf Ersuchen der Justizorgane und anderer Organe des anderen Partners die gewünschten Auszüge aus den Personenstandsbüchern für den amtlichen Gebrauch ohne Gebühren und ohne Abgaben.

(2) Anträge von Angehörigen eines Partners auf Ausstellung und Übersendung von Auszügen aus den Personenstandsbüchern können unmittelbar an die Standesämter (Registerbehörden) des anderen Partners gesandt werden.

Artikel 37

Die Übersendung aller Auszüge aus den Personenstandsbüchern erfolgt auf diplomatischem Wege.